

ISSN 2691-6649

译苑新谭

NEW PERSPECTIVES IN TRANSLATION STUDIES

Total Issue 7

主 编 魏清光

Editor-in-Chief Wei Qingguang

Vol 4, No 1

May 2023, USA

目 录

CONTENTS

On the English Translation of Culture-loaded Words in Chinese Wuxia Novels: A Case Study of

A Hero Born: Legends of the Condor Heroes..... HE Qiling, LIANG Yong (1)

Research on the Thick Translation of Herbalogical Terminologies in David Hawkes' English

Translation of the *Chu ci* CHU Jinfan, ZHANG Xitong, TIAN Chuanmao (17)

张佩瑶“推手论”国际译论批评的价值探析.....冯丽霞, 蓝红军 (30)

川籍翻译家连真然: 实践、理论及影响.....杨棋淞, 范先明 (41)

译者行为批评视角下《铁道游击队》英日译本对比.....任东升, 冯彦文 (52)

推进地方公示语外译标准化建设 构建地方国际化语言环境.....贺潇潇 (62)

新时期中国西部民族地区 MTI 教师专业发展: 现状与展望.....马晶晶, 穆 雷 (65)

斯威夫特 *A Modest Proposal* 中的爱尔兰民族文化汉译研究.....翁靓靓, 宋 达 (73)

近代中国首本女子游泳译著《女子游泳训练法》研究.....徐凯燕, 张小林, 李在辉 (83)

意料之外, 情理之中: 鲁迅作品英译者行为研究.....邵 毅 (91)

关联理论视域下《论生命的意义》的误译分析.....肖志清, 陈美欣 (98)

《理想之书》刘仲敬译本翻译问题探析.....闻春国 (107)

基于语料库的汉外词典粤菜文化词条收录和释译研究.....黄 芳 (115)

马克思主义在中国译介的研究现状、问题及对策.....陈小妹, 刘晓峰 (125)

豪厄尔《今古奇观》译本儒家家庭观的叙事重构.....厉 平, 田传茂 (133)

“一带一路”背景下巴蜀古镇文化对外传播研究.....周 黎, 刘治国 (142)

鲁迅故里公示语日译现状调查: 问题举隅与对策建议.....戴 晨, 王晓梅 (151)

《透明的红萝卜》的英译与人际意义的再现.....樊小琳, 范玲娟 (160)

试论民航口译研究的名与实: 基于国内 23 篇民航口译相关文献的研究综述.....白秀敏 (167)

琵琶声语入西国——克莱默-宾《玉琵琶》汉诗英译考论.....时丽颖 (177)

新世纪以来中国小说人名英译研究.....李巧珍 (185)

原味儿莎还是傅味儿莎? ——傅光明新译《哈姆雷特》的得与失.....金 静, 朱健平 (193)

基于语料库的汉英方位隐喻对比翻译研究——以《红楼梦》中的“内”为例.....

.....彭建武, 官 悦, 孙欣悦 (199)

中国共产党形象的跨语际构建——基于党建话语英译语料库的研究.....胡潇倩, 夏 云 (208)

儿童幻想小说中语内连贯的汉译研究——以肖毛和任溶溶《借东西的小人》汉译本

为例.....刘 洁, 张燕博 (218)

CONTENTS

目 录

武侠小说文化负载词英译研究——以《射雕英雄传》为例.....	何其玲, 梁 勇 (1)
霍克思《楚辞》译本中本草学术语的深度翻译研究.....	褚金帆, 张羲彤, 田传茂 (17)
The Value of Criticism of Martha Cheung's Pushing-Hands Approach.....	FENG Lixia, LAN Hongjun (30)
Sichuan Translator Lian Zhenran: His Achievements and Legacy.....	YANG Qisong, FAN Xianming (41)
A Contrastive Study of English version and Japanese version of <i>Tie Dao You Ji Dui</i> : From the Perspective of Translator's Behavior Criticism	REN Dongsheng, FENG Yanwen (52)
Promoting the Standardization of the Translation of Local Public Signs and Building a Local International Language Environment	HE Xiaoxiao (62)
Professional Development in the New Era for the MTI Teachers in the Ethnic Minority Regions of Western China: Present Status and Prospects.....	MA Jingjing, MU Lei (65)
A Study of Irish National Culture in the Chinese Translation of Jonathan Swift's <i>A Modest Proposal</i>	WENG Liangliang, SONG Da (73)
<i>Swimming for Women</i> : the First Translated Women's Swimming Book in Modern China	XU Kaiyan, ZHANG Xaiolin, LI Zaihui (83)
A Study of the English Translations of Lu Xun's Works from the Perspective of Translator Behavior Criticism.....	SHAO Yi (91)
An Analysis of Mistranslations in the Chinese Version of <i>On the Meaning of Life</i> from the Perspective of Relevance Theory.....	XIAO Zhiqing, CHEN Meixin (98)
Analysis of Liu Zhongjing's Translation of <i>the Ideals of the East</i>	WEN Chunguo (107)
A Corpus-based Research on Culture-specific Words on Cantonese Cuisine in Chinese Foreign Language Dictionaries	HUANG Fang (115)
Review of the Researches on Translation and Acceptance of Marxism in China.....	CHEN Xiaomei, LIU Xiaofeng (125)
Confucian family view reconstructed in the narrative of E. B. Howell's <i>The Inconstancy of Madam Chuang and Other Stories from the Chinese</i>	LI Ping, TIAN Chuanmao (133)
On the Intercultural Communication of Bashu Ancient Towns in the Context of "the Belt and Road" Initiative.....	ZHOU Li, LIU Zhiguo (142)
A Survey of the Japanese Translation of the Public Signs in Lu Xun's hometown: Problems and Solutions	DAI Chen, WANG Xiaomei (151)
The English Translation of Radish and its Reproduction of Interpersonal Meaning.....	FAN Xiaolin, FAN Lingjuan (160)
On the Name and Nature of the Studies of Civil Aviation Interpretation: A Literature Review on the Studies of Civil Aviation Interpretation in China.....	BAI Xiu-min (167)
The voice of the lute introduced to the west: a study on a Lute of Jade by L. A. Cranmer-Byng	SHI Liying (177)
A Study on the English Translation of Character Names in Chinese Fiction Since the Start of the 21st Century.....	LI Qiaozhen (185)
Comments on a New Translation of <i>Hamlet</i>	JIN Jing, ZHU Jianping (193)
Corpus-based Comparative Translation of Chinese-English Orientational Metaphors: Taking "内" in <i>The Story of Stone</i> for Example.....	PENG Jianwu, GUAN Yue, SUN Xinyue (199)
Cross-lingual Construction of the Image of CPC: Corpus-Based Study on the English Translation of Party Strengthening Discourse.....	HU Xiaoqian, XIA Yun (208)
Study on the Chinese Translation of Intralingual Coherence in Children's Fantasy Novels: A Case Study of <i>The Borrowers</i>	LIU Jie, ZHANG Yanbo (218)

封面设计 任思懿
Cover Designer Ren Siyi

Chicago Academic Press